Marcella Peselli

PORTFÓLIO

Tradutora e Revisora

Inglês-Português
Francês-Português

Marcella Peselli

Tradutora e Revisora

Meu nome é Marcella Peselli e atuo como tradutora e revisora freelancer de inglês e francês para o português. Sou formada em Comércio Internacional e possuo experiência nas áreas de pricing e logística internacional, sendo esta com foco no setor farmacêutico. Minha experiência nessas áreas me permite entregar traduções técninas precisas e confiáveis. Além disso, ofereço também revisão textual de quaisquer materias em português - desde postagens em mídias digitais a trabalhos de conclusão de curso - e serviço de localization, adequando as traduções à cultura brasileira.

Serviços

TRADUÇÃO TÉCNICA
Tradução técnica de documentos do inglês e francês para o português, com foco em comércio exterior, logística e setor farmacêutico.

REVISÃO E EDIÇÃO DE TEXTOS
Revisão e edição de textos em português ou de traduções existentes, garantindo clareza, correção gramatical, coerência e adequação ao público-alvo.

ADAPTAÇÃO CULTURAL (LOCALIZATION)
Localização de conteúdos para diferentes contextos culturais, incluindo websites, e-mails marketing e materiais institucionais, com ajuste de termos técnicos e expressões para o público brasileiro

TRADUÇÃO DE CONTEÚDOS DIGITAIS
Tradução de websites, e-commerce, apresentações, manuais digitais e outros materiais online, mantendo precisão técnica e adequação ao público-alvo.

Serviços Realizados - Tradução Técnica

ORIGINAL

Heparin is a heterogenous group of straight-chain anionic mucopolysaccharides, called glycosaminoglycans having anticoagulant properties. Although others may be present, the main sugars occurring in heparin are: (1) α-L-iduronic acid 2-sulfate, (2) 2-deoxy-2-sulfamino-α-Dglucose 8-sulfate, (3) β-D-glucuronic acid, (4) 2-acetamide-2-deoxy-α-D-glucose, and (5) -Liduronic acid. These sugars are present in decreasing amounts, usually in the order (2) > (1) > (4) > (3) > (5), and are joined by glycosidic linkages, forming polymers of varying sizes. Heparin is strongly acidic because of its content of covalently linked sulfate and carboxylic acid groups. In heparin sodium,·the acidic protons of the sulfate units are partially replaced by sodium ions.
(Fonte: Bula Pública da Dr. Reddy's - Heparin Sodium Injection, USP)

TRADUÇÃO

A heparina é um grupo heterogêneo de mucopolissacarídeos aniônicos de cadeia linear, chamados glicosaminoglicanos, os quais possuem propriedades anticoagulantes. Embora outros possam estar presentes, os principais açúcares encontrados na heparina são: (1) ácido α-L-idurônico 2-sulfato, (2) 2-desoxi-2-sulfamino-α-D-glicose 8-sulfato, (3) ácido β-D-glucurônico, (4) 2-acetamida-2-desoxi-α-D-glicose e (5) ácido L-idurônico. Esses açúcares estão presentes em quantidades decrescentes, geralmente na ordem (2) > (1) > (4) > (3) > (5), e são unidos por ligações glicosídicas, formando polímeros de tamanhos variados. A heparina é fortemente ácida devido ao seu conteúdo de grupos sulfato e ácido carboxílico ligados covalentemente. Na heparina sódica, os prótons ácidos das unidades de sulfato são parcialmente substituídos por íons sódio.

Serviços Realizados - Tradução Técnica

ORIGINAL

Posologie

La posologie initiale recommandée est de 1 comprimé à 50 mg 3 fois par jour.

En fonction de l'effet observé sur les paramètres glycémiques, la posologie pourra être portée à 100 mg 3 fois par jour (utiliser ACARBOSE SANDOZ 100 mg, comprimé).

Dans quelques rares cas, la dose pourra être augmentée jusqu'à 200 mg, 3 fois par jour.

Mode d'administration

Les comprimés d'ACARBOSE SANDOZ doivent être avalés avec un peu d'eau au début des repas ou croqués avec les premières bouchées.

(Fonte: RÉSUMÉ DES CARACTÉRISTIQUES DU PRODUIT - ANSM - ACARBOSE SANDOZ 100 mg, comprimé)

TRADUÇÃO

Posologia

A posologia inicial recomendado é de 1 comprimido de 50 mg 3 vezes por dia.

Dependendo do efeito observado nos parâmetros glicêmicos, a posologia pode ser aumentada para 100 mg, 3 vezes ao dia (utilisar ACARBOSE SANDOZ 100 mg, comprimido)

Em casos raros, a dose pode ser aumentada para 200 mg, 3 vezes ao dia.

Modo de administração

Os comprimidos de ACARBOSE SANDOZ devem ser ingeridos com um pouco de água no início das refeições ou mastigados juntamente com as primeiras mordidas.

Serviços Realizados - Tradução Técnica

ORIGINAL

Elevating Safety Standards in Air Transport
Air travel demands the highest safety standards, especially when it comes to the transportation of hazardous materials. Certain items pose risks to aircraft, crew, and passengers, and must be handled with strict precautions or are forbidden from air transport. This is where IATA steps in, leading the charge to ensure the highest safety levels in the air transport of dangerous goods. Through comprehensive technical expertise, industry-leading products, and customized training programs, IATA sets the stage for the safe and efficient handling of hazardous materials. The promotion and consistent implementation of these standards have raised the bar for safety in the air transport industry.
(Fonte: Dangerous Goods - IATA)

TRADUÇÃO

Elevando os Padrões de Segurança no Trasporte Aéreo
Viagens aéreas demandam os mais altos padrões de segurança, especialmente quando se trata do transporte de material perigosos. Certos itens representam riscos para aeronaves, tripulações e passageiros, devendo ser manuseados com estrita precaução ou sendo proibidos no transporte aéreo. É aqui que a IATA entra em cena, liderando os esforços para garantir os mais altos níveis de segurança no transporte aéreo de mercadorias perigosas. Através de uma expertise técnica abrangente, produtos líderes no setor e programas de treinamento personalizados, a IATA estabelece as bases para o manuseio eficaz dos materias perigosos. A promoção e a implementação consistente desses padrões elevaram o nível de segurança no setor de transporte aéreo.

Depoimentos de Clientes

"A Marcella é pontual e responsável na entrega dos serviços. Ela foi indispensável durante a elaboração do meu TCC, me ajudou na revisão, organização de ideias, sugeriu e demostrou as melhorias no texto. Seu trabalho é destacado pelo cuidado e pela atenção aos detalhes." (J. S. S. - Correção e Revisão de TCC)

"Marcella, agradeço o cuidado e rapidez no serviço executado. Entregou um trabalho excelente, coerente e estruturado. Recomendo." (D. P. A. - Tradução de Bula EN-PT)

"Eu precisava de uma tradução com urgência e a Marcella conseguiu me ajudar prontamente, me enviando o documento com clareza e excelência. Com certeza vou contatá-la quando precisar de outras traduções." (J. P. P. C. - Tradução de Artigo FR-PT)

Contato

(11) 99882-9481

pesellitraducoes@gmail.com